Таким образом, рассмотренные выше примере показывают, какие приемы перевода использовал переводчик. В ходе исследования было выявлено, что отдельные фразеологизмы были опущены, вследствие чего стилистическая, эмоционально-экспрессивная окраска слов была снижена. Подводя итоги, можно сделать вывод, что в целом перевод романа, выполненный Е. Рождественской, является успешным, несмотря на потерю стилистической окраски в некоторых выражениях. Переводчик успешно передал основную идею романа и сумел оказать эмоциональное влияние на читателя.

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 524 с.
2. Лао Шэ. Рикша – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1956. – 232 с.
3. 老舍 «骆驼祥子» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zanghaihua.org/luotuoxiangzi/> – Загл. с экрана. – Яз. кит. – (Дата обращения: 18.12.2019).
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 43.
5. Электронный ресурс URL: <https://bkrs.info/>

Шарифуллина А.Д. Трудности перевода

*Пермский Государственный Национальный Исследовательский Университет
(Россия, Пермь)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-424

idsp: ljjournal-06-2020-424

Аннотация

Данная статья посвящена актуальной теме перевода и возникающих при этом трудностях. Одна из главных целей заключается в максимально полной передаче содержания оригинала. Для правильного и полного перевода прежде всего необходимо правильно понять и перевести связанные между собой смысловые группы слов, клише, составляющие мысль отдельного отрезка информации.

Ключевые слова: перевод, трудности, новые слова, проблема, функция, переводчик.

Abstract

The article deals with the actual issue of translation and the difficulties that may arise. One of the main objectives is to transmit the original content as fully as possible. First of all it is necessary to understand and translate the related semantic groups of words, clichés correctly which make up the idea of separate segment of information in order to do accurate and complete translation.

Keywords: translation, difficulties, new words, problem, function, translator.

Следует начать с того, что перевод - это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. Перевод — одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения и обмена различными ценностями между народами. Перевод является основным видом языкового посредничества. Важно отметить, что с самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Например, В.Н. Комиссаров в своих трудах пишет, что “Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удастся далеко не каждому, и ни один человек не может читать книги на всех или хотя бы на большинстве литературных языков”. Только переводы сделали доступными для всего

человечества гениальные творения Гомера и Шекспира, Данте и Гёте, Толстого и Достоевского. Когда-то наша страна занимала одно из первых мест в мире по числу ежегодно выпускаемых переводов, особенно художественной литературы. Впечатляющие достижения переводческой практики не могли не привести к развитию теории перевода. У ее истоков стоит А. М. Горький.

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межкультурной речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью». Важно добавить, что слово «перевод» многозначно и у него есть два терминологических значения. Первое из них определяет мыслительную деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка. Второе называет результат этого процесса — текст устный или письменный. Хотя эти понятия разные, но они представляют собой диалектическое единство, одно не мыслится без другого. Следует заметить, что в языкознании существует более широкое, чем перевод понятие двуязычной коммуникации. Главное место в ней занимает языковое посредничество, к которому относятся и реферирование, и пересказ, и перевод, и другие адаптированные переложения.

В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах. В зависимости от предмета исследования можно выделить психологическое переводоведение (психологию перевода), литературное переводоведение (теорию художественного или литературного перевода), этнографическое переводоведение, историческое переводоведение и т.д. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. Отдельные виды переводоведения дополняют друг друга, стремясь к всестороннему описанию переводческой деятельности.

Также следует сказать, что нынешние наименования перевода, например, в романских языках, *traduction* (фр.), *traducciy* (исп.), *traduzvo* (болг.), *traduzione* (итал.), значения понятий «переводить» (*traduire*, *traducir*, *traduzir*, *tradurre*) и «переводчик» (*traducteur*, *traductor*, *tradutor*, *traduttore*), появились лишь в XVI веке. До этого, эти значения передавались, другими словами.

Решение вопроса о трудностях перевода в психолингвистическом плане непосредственно связано с решением вопроса о взаимодействии языка, мышления, ориентации, можно сказать и чувств переводчика. Переводчик как исследователь в этом важном и сложном вопросе во многом определяет его понимание переводческого процесса и соответствующее решение переводческих трудностей. Если исследователь перевода думает, что мышление всех людей на земле имеет универсальное, традиционное или общепринятое понимание и общечеловеческий характер, то он будет понимать переводческие трудности в одном плане или можно сказать в одном направлении. Если же он будет полагать, что в мышлении людей, пользующихся различными языками, имеются значимые, существенные, немаловажные различия, то в работах такого исследователя процесс перевода и проблема трудностей будут освещаться совершенно по-другому. Развивая далее этот тезис, можно утверждать, что суть вопроса упирается не просто во «взаимонепонимание сторон», а в решение проблемы познания, осознания мира, связанной с различием мировоззрений. По этому поводу, например, А. В. Федоров в своем труде «Введение в теорию перевода» отмечает, что именно этим и объясняется ожесточенность происходящих споров по вопросам переводимости.

Важно отметить, что прежде всего следует обращать внимание на многозначную природу слова. Именно этот факт и создает неисчислимо количество трудностей. Образно говоря, контекст является своего рода фильтром, который всякий раз играет свою особую роль, проясняя, конкретизируя значение слова, создавая вокруг него определенный круг ассоциаций. В справедливости данного суждения приходится

убеждаться, особенно при переводе таких слов с широким значением, таких как например: *community, facilities, background, amenities, development*.

Так же важно сказать, что быстрое развитие словарного состава английского языка в США и Англии за последние годы объясняется не столько развитием новых областей науки и техники, появлением новых терминов, различных изобретений и технологических процессов - традиционный способ обогащения языка, сколько за счет проникновения в английский язык слов-понятий и названий из области рекламы, «массовой культуры» и других сфер.

Как известно, в жизни любого общества постоянно возникают все новые, непредвиденные ситуации и явления, а вместе с ними появляется и необходимость их языкового описания. Описания всего нового можно достигнуть либо путем создания каких-то новых слов, либо путем использования старых, но уже в новых значениях. Отсюда следует, что приходится нарушать установившуюся в речи нормативность в употреблении некоторых слов. Если учесть, что наша речь в значительной мере состоит из готовых форм т. е. клише, то некоторое нарушение норм грамматики или, например, нестандартное, оригинальное построение фразы - все это неизбежно привлекает к себе внимание, а сама новизна таких слов или фраз способствует их распространению в языке.

Важно отметить, что важна сама возможность варьирования словом или можно так назвать «игра словом». Как правило, многие спешат объявить то, или иное иноязычное слово или выражение непереводаемым и тут же калькируют его, тогда как на самом деле они не проверили десятки иных, вполне возможных речевых построений, передающих ту же самую мысль. Под выбором адекватных средств выражения подразумевается не только употребление так называемых постоянных или конкретных значений, которых, может и не существовать в языке перевода, но и нахождение другого способа перевода, а также создание нового равноценного речевого построения при отсутствии словарных соответствий т. е. должны владеть методикой поиска адекватных, подходящих средств выражения заданной мысли, техникой нахождения нестандартных решений, особенно в трудных проблемных ситуациях. В памяти переводчика хранится большое число уже проверенных словарных соответствий, но в процессе перевода он должен принять наиболее точные, стилистически верные решения.

Очевидно, что следует усваивать не только главное значение слова, но и второстепенные значения, которые как раз и реализуются, используются в различных речевых ситуациях. Упор надо делать на усвоении всего круга значений слова или слова-понятия, и тогда ни одно из значений и ни один из оттенков мысли не уйдет от внимания переводчика. Также следует добавить, что новые слова и понятия появляются в языке не только тогда, когда в том уже возникла реальная необходимость, хотя такой способ и является обычным способом новообразований, но иногда и просто в результате определенного эмоционально-психологического воздействия или в результате словотворчества писателей, поэтов, журналистов, специалистов в области науки и техники, переводчиков и т.д. Не редко переводчики сталкиваются с рядом трудностей, таких как передача национального своеобразия оригинала, речевого облика персонажей, передача исторического колорита, сохранение стиля писателя и т.д.

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения. 1975. С.240
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО. 2001. С.224
3. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). СПб.: Издательство Союз. 2000. С.296
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. С.253
5. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. Очерки по профессиональному переводу. М.: Международные отношения. 1976. С.192.